

翻译硕士黄皮书

MTI真题畅销书



跨考专业硕士 MASTER OF TRANSLATION AND INTERPRETING

# 翻译硕士 (MTI) 英语翻译基础 真题解析与习题详解

第4版

编 著◎跨考考研专业硕士研究院

★ 真题分册 ★

5 类院校+ 24 所名校+ 72 套真题

真题  
分册

• 大纲解读 • 答题技巧  
• 参考书目 • 真题实战

解析  
分册

• 文章导读 • 英汉对照  
• 词句精讲 • 答案精析

附赠

①2010—2012 年电子版真题 60 套  
②3 小时“英语翻译基础”讲解视频  
详询QQ群：460396425



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

## 跨考考研专业硕士研究院简介

跨考考研研究院由来自国内外著名学府的40多位博士、硕士组成，下设政治研究院、数学研究院、英语研究院、专业课研究院、专业硕士研究院和复试调剂研究院六大部门。作为跨考考研研究院的金色盾牌之一，跨考考研专业硕士研究院秉承“以学员为中心，以效果为导向，以提升为目标”的教学理念，力邀来自专硕考研一线的教师、国内著名学府的专家学者及毕业于名牌院校的实力健将加盟，依托强劲的研发能力、积极的进取精神、专业的管理流程，创造了跨考专硕品牌强大的核心竞争力，铸就了跨考教育在业界的“黑马”之势。

在多年的教学研究与实践中，跨考考研专业硕士研究院创造了五轮四阶教学法、全日制“魔鬼集训”教学法、精英小班教学法、诊断式个性教学法、零基础教学法等科学体系，经过多年来不断革新，不断优化流程与体系，成功帮助数万名学员突破自我、成就梦想。先后被中国教育在线、新浪教育、搜狐教育、考试吧、人民网、新华网、《创业家》等权威媒体报道并评价为考研行业最具特色产品体系。

继往开来，跨考人必将保持“必胜”的信念，创造一个又一个教育的奇迹！

## 翻译硕士（MTI）系列图书

### 英语翻译基础

《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）英汉词条互译词典》（第2版）

《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）英语翻译基础真题解析与习题详解》（第4版）

### 汉语写作与百科知识

《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）百科知识词条词典》

《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）汉语写作与百科知识真题解析及习题详解》（第4版）

### 翻译硕士英语

《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）翻译硕士英语真题解析与习题详解》（第2版）

责任编辑：梁铜华

理工社网址：<http://www.bitpress.com.cn/>



定价：59.80元（含邮费）



@跨考图书



460396425



跨考图书微信

跨考专业硕士 MASTER OF TRANSLATION AND INTERPRETING

# 翻译硕士(MTI)

## 英语翻译基础

### 真题解析与习题详解

第4版

• 真题分册 •

编 著◎跨考考研专业硕士研究院

编 委◎周晓丹 张力青 牛亚平 范凌云



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

---

图书在版编目 (CIP) 数据

跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 英语翻译基础真题解析与习题详解. 真题分册 / 跨考考研专业硕士研究院编著. — 4 版. — 北京: 北京理工大学出版社, 2016. 6

ISBN 978 - 7 - 5682 - 2515 - 1

I. ①跨… II. ①跨… III. ①英语 - 翻译 - 研究生 - 入学考试 - 题解 IV. ①H315.9 - 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 136927 号

---

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定华泰印刷有限公司

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 9.75

字 数 / 229 千字

版 次 / 2016 年 6 月第 4 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 59.80 元 (共 2 册)

责任编辑 / 梁铜华

文案编辑 / 梁铜华

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

## 第4版序言

### （一）“翻硕黄皮书”的由来

翻译硕士（MTI）是国务院学位委员会于2007年增设的学位类型。由于其发展势头强劲、就业空间较大，已吸引了众多学子加入MTI考研大军行列。为了帮助数万学子圆“翻硕梦”，我们自2001年就致力于对翻译硕士真题的研究，因为我们深知：得真题者得高分。2013年，我们的《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）英语翻译基础真题解析与习题详解》终于破茧而出、成功面世！

自2013年出版以来，我们的“英语翻译基础真题”历经2次革新，终于在2014年确定了其“黄皮书”的风格，它也被众多学生亲切地称为“翻硕小黄人”！黄皮书风格确定后，我们每一年都会完善、创新，推出新版翻硕“黄皮书”。

### （二）“翻硕黄皮书”3版销量NO.1

《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）英语翻译基础真题解析与习题详解》（第3版）自去年6月份出版以来，广受考生好评，销量一直居翻硕真题书之首，加印4次，热销4万册。这些都归因于其强大的内容体系：26所名校、60套真题，以及丰厚的增值服务。这些都是同类图书远没有做到的地方！

作为翻硕真题书的领头羊，我们始终以打造最权威、最全面、最详尽的真题书为宗旨，每年选取各个院校的最新真题作为研究对象，书中的每道试题的答案和解析都由名校任教老师亲自主笔编写，几易其稿，只为追求完美，为考生提供一本最值得信赖的真题书！

### （三）“翻硕黄皮书”4版臻于完美

今年是“翻硕黄皮书”的第4版，为回馈广大翻硕考生对“翻硕黄皮书”的信赖和支持，我们大胆创新，再次对“翻硕黄皮书”进行了全新升级。第4版“翻硕黄皮书”无论是内容还是形式，都进行了前所未有的创新和突破，臻于完美，第4版黄皮书特色如下：

#### 1. 真题、解析2分册，模考、练习最便捷

第4版黄皮书真题试卷和答案解析单独成书，分为真题分册和解析分册，最大限度地方便考生利用真题实战演练、对照答案查漏补缺。

#### 2. 5大类别24所顶尖院校，真题收录最全面

第4版收录24所知名院校的真题，其中新增6所热门报考院校（国际关系学院、华东师范大学、西安外国语大学等）的真题。所选院校涵盖综合类、外语类、财经类、师范



类以及理工类等五类。收录的真题涵盖范围最广,真正解决考生备考 MTI 时遇到的真题难找、答案难寻的问题。

### 3. 72 套黄金真题, 字词句篇, 讲解最透彻

真题分册包含了 24 所院校的 72 套真题; 解析分册的每一套题目不仅给出参考答案, 还给出了【文章导读】、【英汉翻译】、【词汇注释】、【难句分析】等, 解析详尽、精准, 以帮助考生更好地理解、研究真题。

### 4. 60 套电子版真题免费送, 查漏补缺, 高分不再难

免费赠送 60 套 2010—2012 年的电子版真题, 考生无论是自我检测还是研究院校出题方向, 都很方便。

### 5. 6 大 QQ 群, 全程服务, 答疑最及时

六大翻硕交流群, 答疑解惑, 全面服务考生。我们也会根据各个院校真题的更新进度, 及时公布 2016 年最新真题。详询翻硕交流群。

### 6. 3 小时免费视频, 指点迷津, 备考最高效

扫描封面二维码, 免费观看翻硕视频, 真题书与视频讲解相结合, 全面高效备考 MTI。

此外, 我们已推出了英语翻译基础的最佳复习搭档: 《跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 英汉词条互译词典 (第2版)》。该书收录各个名校历年英语翻译基础真题中的“词语翻译”真题和最新的“易考词条预测”。真题词条数目达 3 000 条, 预测词条数目达 1 000 条。整本书轻巧易携, 随学随带, 全程记忆。

## (四) 怎么用“翻硕黄皮书”

就翻译硕士考试而言, 我们建议, 首先制订一个合理的复习计划, 因为这一科目的考试内容多、任务重, 不宜准备太晚。其次, 在复习时, 全面复习是重点, 要重视基础, 重视对教材的理解和全面掌握。同时, 考生在平时要注意积累高频词汇, 总结不同句式的翻译经验, 做到了然于胸。最后, 要深研真题, 抓住重点, 真题的价值是任何模拟题都无法替代的, 考生应该通过做真题进行查缺补漏, 强化自己的应试能力。

在使用本书时, 我们建议考生应先自己动手翻译, 再将自己的翻译结果与参考译文相比较。另外, 建议考生把本书的全部真题做 2~3 遍, 了解不同学校的出题风格, 仔细对比不同翻译语言的使用, 达到举一反三的效果。

最后, 愿“翻硕黄皮书”伴您考研左右, 创佳绩, 圆“翻硕梦”!

编者

# 目 录

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| <b>第1章 应试指南</b> .....                 | 1  |
| 第1节 英语翻译基础考试大纲 .....                  | 1  |
| 第2节 英语翻译基础答题技巧指导 .....                | 2  |
| 第3节 名校指定参考书目汇总及备考必备参考书推荐 .....        | 4  |
| 第4节 翻译硕士招生单位名录 .....                  | 10 |
| <b>第2章 名校历年真题</b> .....               | 14 |
| 综合类院校 .....                           | 14 |
| 中山大学 .....                            | 14 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 14 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 15 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 17 |
| 南京大学 .....                            | 19 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 19 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 20 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 21 |
| 四川大学 .....                            | 23 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 23 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 25 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 27 |
| 厦门大学 .....                            | 30 |
| 2012 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 30 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 31 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 33 |
| 武汉大学 .....                            | 36 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 36 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 37 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题 ..... | 39 |



|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| 中南大学 .....                              | 41 |
| 2012 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 41 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 42 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 44 |
| 苏州大学 .....                              | 46 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 46 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 47 |
| 暨南大学 .....                              | 50 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 50 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 52 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 53 |
| 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 55 |
| 湖南大学 .....                              | 57 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 57 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 58 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 60 |
| 宁波大学 .....                              | 62 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 62 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 63 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 65 |
| 外语类院校 .....                             | 67 |
| 北京外国语大学 .....                           | 67 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 67 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 69 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 71 |
| 北京第二外国语学院 .....                         | 73 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 73 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 74 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 76 |
| 四川外国语大学 .....                           | 78 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 78 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 79 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 81 |
| 西安外国语大学 .....                           | 83 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 83 |

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 86  |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 90  |
| 天津外国语大学 .....                           | 94  |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 94  |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 95  |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 97  |
| 财经类院校 .....                             | 100 |
| 国际关系学院 .....                            | 100 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 100 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 101 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 103 |
| 对外经济贸易大学 .....                          | 105 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 105 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 107 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 109 |
| 师范类院校 .....                             | 111 |
| 华东师范大学 .....                            | 111 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 111 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 112 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 114 |
| 华中师范大学 .....                            | 116 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 116 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 117 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 119 |
| 南京师范大学 .....                            | 122 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 122 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 123 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 125 |
| 湖南师范大学 .....                            | 127 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 127 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 128 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 130 |
| 首都师范大学 .....                            | 132 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 132 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 133 |



|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 134 |
| 理工类院校 .....                             | 136 |
| 北京航空航天大学 .....                          | 136 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 136 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 138 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 139 |
| 南京航空航天大学 .....                          | 142 |
| 2013 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 142 |
| 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 143 |
| 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题 ..... | 145 |

**说明:**

囿于篇幅有限,中国海洋大学、华南理工大学、青岛大学、燕山大学、浙江工商大学等院校的真题尚未收录书中,考生如有需求,可加入 QQ 群下载。

# 第1章 应试指南

## 第1节 英语翻译基础考试大纲

### 一、考试目的

英语翻译基础考试是全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试的基础课考试科目,其目的是考查考生的英汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

### 二、考试性质与范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括MTI考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

### 三、考试基本要求

- (1) 具备一定中外文化,以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
- (2) 具备扎实的英汉两种语言的基本功。
- (3) 具备较强的英汉/汉英转换能力。

### 四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方法,强调考生的英汉/汉英转换能力。试题分类参见“表1-1 英语翻译基础考试内容一览表”。

### 五、考试内容

本考试包括两个部分:词语翻译和英汉互译。总分150分。

#### (一) 词语翻译

##### 1. 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语、缩略语或专有名词。

##### 2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的30个汉/英语术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/



英文各 15 个, 每个 1 分, 总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

## (二) 英汉互译

### 1. 考试要求

要求应试者掌握英汉互译的基本技巧, 具备英汉互译的能力; 初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识; 译文忠实于原文, 无明显误译、漏译; 译文通顺, 用词正确, 表达基本无误; 译文无明显语法错误; 英译汉速度为每小时 250 ~ 350 个英语单词, 汉译英速度为每小时 150 ~ 250 个汉字。

### 2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章, 英译汉为 250 ~ 350 个单词, 汉译英为 150 ~ 250 个汉字, 各占 60 分, 总分 120 分。考试时间为 120 分钟。

表 1-1 为英语翻译基础考试内容。

表 1-1 英语翻译基础考试内容一览表

| 序号 | 考试内容     | 题 型 | 题 量                    | 分值  | 时间/分钟 |
|----|----------|-----|------------------------|-----|-------|
| 1  | 词语<br>翻译 | 英译汉 | 15 个英文术语、缩略语或专有名词      | 15  | 30    |
|    |          | 汉译英 | 15 个中文术语、缩略语或专有名词      | 15  | 30    |
| 2  | 英汉<br>互译 | 英译汉 | 两段或一篇文章, 250 ~ 350 个单词 | 60  | 60    |
|    |          | 汉译英 | 两段或一篇文章, 150 ~ 250 个汉字 | 60  | 60    |
| 共计 | —        | —   | —                      | 150 | 180   |

[注] 来源:《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社, 2012 年 8 月。

## 第 2 节 英语翻译基础答题技巧指导

英语翻译基础考试包括两个部分: 英汉词语翻译和篇章翻译。

英汉词语翻译方面, 每个学校各有侧重点, 如北京外国语大学倾向于对时事政治或经济类词语的考查, 而北京航空航天大学则侧重于对翻译理论词汇的考查。因此, 在备考时, 考生需要根据目标院校的历年真题, 总结出题的特点, 有重点地复习, 增强复习的针对性。由于每个学校几乎都涉及时事政治、经济类词语, 因此考生平时需要多阅读一些最新报刊文章, 如中国的 *China Daily*, *Beijing Weekly*, 英国的 *The Economist* 和美国的 *Newsweek*, 这些在网上都能够读到电子文档, 且实时更新。通过阅读这些英语原版文章, 遇到词汇和固定表达时, 动手记下来, 不仅扩大了自己的词汇量, 同时也能够提高自己的英语表达能力。

篇章翻译主要考查学生的知识储备及双语能力, 想要提高这些能力没有捷径可走, 因为考生需要培养的是自己的翻译综合素质。这就需要考生坚持不懈地进行大量、反复的练习, 加上有效的指导和修改。这样, 在有限的复习时间里, 想要提高一定的分数是完全有可能的。虽然

现在社会推崇专才教育,但是翻译学习者必须具有通才学习者的特点,对政治、经济、文化等都要有一定的了解,才能够做到遇到什么领域的文章,都能够理解原文的意思,准确翻译其中的词语。因此,翻译硕士的考生需要增加自己的知识储备,在练习翻译时,扩展原文类型的范围,而不能仅选择合自己胃口的文体。翻译不仅是一门技能,更是一门艺术。掌握这门艺术需要艰苦的实践。

## 一、词语翻译

在备考的开始阶段,考生就要多积累缩略语、专有名词的翻译,反复记忆,注意拼写,切不可只会读、不会写,以免在考试中出现拼写错误而被扣分。词语翻译这一部分的侧重点是因校而异的,比如北京航空航天大学的词语翻译大多是翻译理论的词语,而北京外国语大学则倾向于考查时事政治、经济类的词语。因此,同学们在备考时,一定要好好研究目标院校的历年真题,抓住每个学校考试的侧重点,看词语翻译到底是跟中国文化有关还是跟政治、经济有关,这样才能更有针对性地复习。这是复习的第一步,也是非常关键的一步。

那么,如何积累词汇呢?笔者给出以下几条建议:考生在平时要多看一些中英双语的新闻,并记下常见组织机构的缩写、各个学校真题的缩略语以及一些翻译词汇书中的重要词汇。同时,很多学校会考中西方文学作品的书名翻译,如四大名著、“四书五经”以及重要历史事件,如鸦片战争、十一届三中全会的英文表达等,这些都需要考生系统整理并记忆。其次,考生可以经常到不同院校的翻译硕士考研论坛上浏览,很多考生会在那里分享各自的经验,有时还会分享自己总结的重点词汇,大家可以相互交流、互相鼓励、互相帮助,还可以结交志同道合的学习伙伴,何乐而不为呢?总而言之,词汇复习的原则是,只要平时练好了,考场上就能应对自如了。

## 二、篇章翻译

篇章翻译不是可以通过捷径就能立即取得成效的,因此,考生要想提高自己在翻译硕士考试中的分数,就必须做好打持久战的准备。笔者的建议是:每天给自己布置一定量的翻译任务,字数适中,既不可偷懒,也不能求多。按照现在大学生的一般水平来看,两天内将一篇400字左右的文章完全分析清楚就已经很不错了。切不可贪多,以至于没有完全消化,白忙一场。由于这部分是打好中英翻译的基础,需要较多的时间去体会翻译的要领,因此,考生可以自主安排复习时间,通过模拟考试的方式做真题。

其中,需要注意的是,做题时一定要保证是独立完成的,而不是边看答案边翻译。翻译完之后考生一定要自己先修改一至两遍,将不确定的部分标记出来,将难点做上标记,然后再给自己十几分钟的思考时间,看能否独立完成。很多考生在这个时候便开始去看参考译文了,实际上,更有效的方法是先将这个翻译放一放,去复习其他的科目,过一段时间之后再回来看曾经的译文,修改第二遍。这时候,考生可能会有一些不同的想法,比通过参考译文学到的更多。

在看参考译文的时候,考生一定要对比自己的译文和参考译文,分析自己哪里译的有问题,哪里较参考译文更胜一筹。由于“翻译没有最好,只有更好”,考生切不可偏信参考译文。对于自己翻译有问题的地方要在书上标出,可以在旁边写上分析,例如自己出错的原因



等。这便完成了第一遍的模拟考试环节。

当然,我们大多数人都没有过目不忘的本领,看过的很多东西就算当时印象深刻,也会随着时间流逝而慢慢忘记。因此,分析过的真题一定要多看几遍,保证完全理解了文章的每一个单词,完全理解了每一个句子中的词组和语法,完全理解了每一个句子的翻译方法。练习篇章翻译时,考生不要因为自己的喜好而忽视了一些自己不感兴趣的领域的文章的翻译,而应该确保每个领域的文章都练习一些。考生平时要多动手,学会观察,善于总结和分析英汉差异,这样才有可能培养出较高的翻译素质。

除了每天的练习,考生还要提高自己的语言表达能力。虽然很多人说背诵是一个笨方法,但是笔者认为,篇章背诵在提高语言表达能力方面是非常有效的。考生可以背诵一些优美的文章,这些文章可以从自己练习的真题中选择,也可以从基础英语真题中的阅读理解部分选择,其中,经典的论说文对考生写作能力的提高也有一定的帮助。但是,这需要考生认真选择,而不是篇篇都背诵,这首先是因为时间上不允许,其次是因为没有必要。

### 第3节 名校指定参考书目汇总及 备考必备参考书推荐

由于翻译硕士招生院校众多,每所院校又具有自己的特色,因此,在参考书目及备考资料的要求上,各大院校规定不一。表1-2列出了全国部分名校的参考书目及复习资料(排名不分先后),供考生参考。

表1-2 全国重点院校翻译硕士参考书目及资料一览表

| 重点院校    | 专业全国排名 | 参考书目及资料                                                                                                                                                        |
|---------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 北京大学    | 5★     | ①刘宓庆. 中西翻译思想比较研究 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.<br>②思果. 翻译研究 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.<br>③余秋雨. 问学·余秋雨与北大学生谈中国文化 [M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2009.<br>④期刊:《中国翻译》, 包括全年各期。 |
| 北京外国语大学 | 5★     | 笔译方向参考书:<br>①申雨平, 戴宁. 实用英汉翻译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.<br>②曾诚. 实用汉英翻译教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.<br>③柯平. 英汉与汉英翻译教程 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1993.                |

续表

| 重点院校     | 专业全国排名 | 参考书目及资料                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 北京外国语大学  | 5★     | <p>口译方向参考书:</p> <p>①Joan Pinkham, 姜桂华. 中式英语之鉴 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.</p> <p>②庄绎传. 英汉翻译简明教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.</p> <p>③叶子南. 高级英汉翻译理论与实践 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2001.</p> <p>④李长栓. 非文学翻译理论与实践 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2004.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 上海外国语大学  | 5★     | <p>口译方向复试参考书目:</p> <p>①D·塞莱斯科维奇, M·勒代雷. 口译教学指南 [M]. 闫素伟, 邵炜, 译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2011.</p> <p>②琼斯 (Jones R.). 会议口译解析 (<i>Conference Interpreting Explained</i>) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.</p> <p>③诺兰 (Nolan J.). 口译: 技巧与操练 (<i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.</p> <p>④贝尔托内 (Laura E. Bertone). 巴别塔揭秘: 同声传译与认知、智力和感知 (<i>The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognitive, Intelligence and Sense Through Simultaneous Interpreting</i>) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.</p> <p>⑤梅德明. 商务口译教程 [M]. 北京: 人民教育出版社, 2004.</p> <p>⑥期刊:《东方翻译》, 东方翻译杂志社.</p> <p>笔译方向复试参考书目:</p> <p>①(法)达尼尔·吉尔. 笔译训练指南 [M]. 刘和平, 等, 译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.</p> <p>②Enrique Alcaraz &amp; Brian Hughes. 法律翻译解析 (<i>Legal Translation Explained</i>) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.</p> <p>③Roberto Mayoral Asensio. 公文翻译 (<i>Translating Official Documents</i>) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.</p> <p>④期刊:《东方翻译》, 东方翻译杂志社.</p> |
| 对外经济贸易大学 | 5★     | <p>①蒋显璟. 英美散文选读 (一) (二) [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2008.</p> <p>②陈宏薇等. 新编汉英翻译教程 (第二版) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.</p> <p>③王恩冕. 大学英汉翻译教程 (第三版) [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |



续表

| 重点院校     | 专业全国排名 | 参考书目及资料                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 对外经济贸易大学 | 5★     | ④金元浦. 中国文化概论 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2007.<br>⑤白延庆. 公文写作 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2004.<br>⑥庄锡昌. 西方文化史 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 南开大学     | 5★     | 参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 复旦大学     | 5★     | 参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 厦门大学     | 4★     | <b>复试参考书目 (专业课):</b><br>①杨士焯. 英汉翻译教程 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.<br>②Peter Newmark. <i>Approaches to Translation</i> [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.<br>③Daniel Gile. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> Amsterdam [M]. John Benjamins Publishing Company, 1995.<br>④刘和平. 口译理论与教学 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.<br>⑤雷天放等. 口译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.<br>⑥连淑能. 英译汉教程 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006. |
| 中山大学     | 4★     | <b>翻译硕士英语:</b><br>①英美概况部分参见《英语国家社会与文化入门》(上、下册), 朱永涛编, 高等教育出版社, 2005.<br>②其他部分不列参考书。<br><b>英语翻译基础:</b><br>①Peter Newmark. <i>A Textbook of Translation</i> [M]. London: Prentice Hall International Ltd., 1987. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.<br>②仲伟合. 英语口译基础教程 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2007.<br>③李长栓. 非文学翻译 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.<br><b>汉语写作与百科知识:</b><br>考试范围参照《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试考试大纲》, 外语教学与研究出版社出版。                                                           |
| 湖南大学     | 3★     | 参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

续表

| 重点院校     | 专业全国排名 | 参考书目及资料                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 同济大学     | 5★     | <p><b>翻译硕士英语:</b></p> <p>不设具体参考书目, 建议考生多阅读国内外英文报刊, 扩大词汇量, 拓宽视野, 培养中西文化比较意识。</p> <p><b>英语翻译基础:</b></p> <p>①刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.</p> <p>②冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.</p> <p>③刘宓庆. 翻译基础 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2008.</p> <p><b>汉语写作和百科知识:</b></p> <p>不设具体参考书目, 希望考生关注时事, 加强对人文知识的学习和积累。</p> |
| 武汉大学     | 5★     | 参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版。                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 北京师范大学   | 4★     | <p>①庄绎传. 英汉翻译简明教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.</p> <p>②叶子南. 高级英汉翻译理论与实践 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2001.</p> <p>③张汉熙. 高级英语 (修订本) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.</p> <p>④张卫平. 英语报刊选读 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.</p> <p>⑤叶朗. 中国文化读本 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.</p> <p>⑥夏晓鸣. 应用文写作 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2010.</p>                     |
| 北京航空航天大学 | 3★     | <p>①Mark Shuttleworth &amp; Moira Cowie. <i>Dictionary of Translation Studies</i> [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.</p> <p>②谭载喜等. 翻译研究词典 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.</p> <p>③郭著章, 李庆生. 英汉互译实用教程 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2003.</p>                                                                                               |
| 北京理工大学   | 4★     | 参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版。                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 中南大学     | 4★     | 参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版。                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 山东大学     | 5★     | 参考《全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南》, 外语教学与研究出版社出版。                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 广东外语外贸大学 | 5★     | <p>①全国翻译硕士专业学位教育指导委员会. 全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试指南 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.</p> <p>②仲伟合. 英语口语教程 (上、下册) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.</p>                                                                                                                                                                             |